

ترجمه درس چهار - یازدهم انسانی

تأثیر اللغة الفارسیة علی اللغة العربیة اثرگذاری زبان فارسی بر زبان عربی

واژگان فارسی از دوره جاهلی وارد زبان عربی شدند

کلمات فارسی بسیاری به دلیل بازرگانی و ورود ایرانیان به عراق و یمن به زبان عربی منتقل شد و این واژگان درارتباط با کالاهایی بود که نزد عرب (ها) نبود؛ مانند مُشک و ابریشم

و انتقال از فارسی به عربی پس از پیوستن ایران به دولت اسلامی شدت گرفت

در دوره عباسی هنگامی که ایرانیان در برپایی دولت عباسی به دست امثال ابومسلم خراسانی و خاندان برمک (برمکیان) مشارکت کردند نفوذ زبان فارسی افزایش یافت

ابن مقفع نقش بزرگی در این اثرگذاری داشت. وی تعدادی از کتاب های فارسی مانند کلیله و دمنه را به عربی برگرداند

فیروزآبادی لغت نامه مشهوری به نام القاموس دارد که واژگان بسیاری از زبان عربی را در برمی گیرد. (شامل می شود)

زبان شناسان عربی و فارسی جنبه های (ابعاد) این تأثیر را در پژوهش هایشان بیان کرده اند

دکتر تونجی کتابی را گردآوری کرده است که واژگان فارسی عربی شده را دربر می گیرد و آن را «لغت نامه عربی شده های فارسی در زبان نامید

اما واژگان فارسی که در زبان عربی وارد شد، آواها و وزن هایش دگرگون شد. و عرب ها آن ها را بر اساس زبانشان به زبان آوردند

پس حروف فارسی مانند: «گ، چ، پ» که در زبانشان یافت نمی شد را به حرف های نزدیک به مخارجشان تبدیل کردند؛ مانند:

پَرْدِیس ← فَرْدُوس، مِهْرگان ← مِهْرجان، چادْرَشَب ← شَرَشَف

و از آنها واژگان دیگری گرفتند، مانند «یکنزون» در آیه «و زر و سیم می اندوزند» از واژه گنج فارسی است

باید بدانیم که تبادل واژگان میان زبان ها در جهان، امری طبیعی است که زبان را در شیوه و گفتار غنی می سازد و نمی توانیم زبانی را بدون کلمات وارد شده بیابیم.

اثرگذاری زبان فارسی در زبان عربی پیش از اسلام بیشتر از تأثیر آن پس از اسلام بود

اما پس از پیدایش اسلام، واژگان عربی در زبان فارسی به سبب عامل دینی افزایش یافت